

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ	5
<i>Русские сокращения</i>	6
<i>Русский алфавит</i>	7
А–Я	8
<i>Немецкие сокращения</i>	125
<i>Немецкий алфавит</i>	126
А–Z	127
ЛИТЕРАТУРА	252

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь, в отличие от других, содержит не самостоятельные слова, а фразеологические обороты речи, которые, являясь устойчивыми словосочетаниями, употребляются в данном конкретном виде и не допускают изменения порядка слов, а также замены любого слова в составе выражения синонимом. Если обратиться к теории, то оказывается, что возникновение устойчивых словосочетаний неразрывно связано с объективной реальностью. Фразеологизм не может появиться «с потолка», из ниоткуда. Язык реагирует на конкретное явление из жизни появлением новых слов и выражений. Они всегда связаны с вполне определенными представлениями людей о некотором объекте или явлении и отражают их восприятие.

Лексическое значение фразеологических оборотов очень велико: они повсеместно используются в разговорной речи, неразделимо связаны с художественной литературой, а также с деловой и научной прозой, придавая нашему языку национальный колорит. К ним относятся:

- ♦ **идиомы** – устойчивые словосочетания, значение которых невыводимо из значений его составляющих (напр.: «дать сдачи» – ответить ударом на удар);
- ♦ **крылатые слова** – меткие выражения, часто краткие цитаты и афоризмы, получившие широкое распространение в живой речи на правах пословиц и поговорок (напр.: «А судьи кто?») [А. Грибоедов, «Горе от ума»]);
- ♦ **афоризмы** – изречения, выражающие в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль (напр.: «перейти Рубикон»);
- ♦ **поговорки** – образные выражения, обороты речи, метко определяющие какое-либо явление в жизни (напр.: «семь пятниц на неделе», «положить зубы на полку»);
- ♦ **пословицы** – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, в ритмически организованной форме (напр.: «Что посеешь, то и пожнешь», «Как аукнется, так и откликнется»).

Все эти разновидности представлены в настоящем сборнике.

Слова, входящие в состав фразеологических оборотов, зачастую имеют смысл, в той или иной мере отличный от того, который они имеют, когда употребляются свободно. Поэтому фразеологические обороты следует переводить целиком, а не пословно. Например, немецкое выражение «Im Glashaus sitzen» – «иметь рыльце в пушку», в буквальном переводе звучит как «сидеть в оранжерее». Правда, существует достаточное количество фразеологических оборотов, перевод которых не представляется сложным и даже дословный перевод отражает смысл данного выражения. Например, «Auge um Auge, Zahn um Zahn» – «око за око, зуб за зуб».

VORWORT

Im Unterschied zu den zweisprachigen Wörterbüchern das vorliegende Wörterbuch enthält nicht einzelne Wörter, sondern Redewendungen, die feste Wortverbindungen darstellen. Sie werden in der gegebenen Form gebraucht und lassen keine Wortfolgeänderung zu. Ihre Bestandteile können nicht durch Synonyme ausgetauscht werden. Öfters ist die wörtliche Übersetzung dieser Redewendungen unzulässig, weil der Sinn des Sprichwortes oder Idioms verloren geht.

Die lexikalische Bedeutung von phraseologischen Wendungen ist sehr breit. Sie werden weit in der Umgangssprache gebraucht, sind sehr stark mit der schönen Literatur verbunden, als auch mit der Sachprosa, dabei wird das nationale Kolorit der Sprache (Rede) verliehen. Hierzu gehören :

- ◆ **Idiome** – eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten lässt (z.B. Angsthase sehr ängstlicher Mensch);
- ◆ **Geflügelte Worte** – treffende Aphorismen und Zitate, öfters kurz, die eine starke Verbreitung in der mündlichen Sprache als Sprichwörter bekommen haben. (z.B. «Dem Glücklichen schlägt keine Stunde»);
- ◆ **Sprichwörtliche Redensarten** – eine bildliche Äußerung, Redensart, die treffend irgendwelche Lebenserscheinung bestimmt (z.B. «Osten und Westen, daheim ist's am besten»);
- ◆ **Aphorismen** – ein Spruch, der in der lakonischen Form einen allgemeinen abgeschlossenen Gedanken ausdrückt (z.B. «Rubikon überschreiten»);
- ◆ **Sprichwörter** – eine Volksgattung, logisch und grammatisch abgeschlossene, knappe Äußerung mit einem lehrhaften Sinn in einer rythmisch organisierten Form (z.B. «Morgenstunde hat Gold im Munde»).

All diese Arten von phraseologischen Wendungen sind in diesen Sammelband eingeschlossen.

Die meisten phraseologischen Wendungen sind sowohl aus dem Russischen ins Deutsche als auch gekehrt wortwörtlich nicht zu übersetzen, wegen deren Besonderheiten. Zum Beispiel, bedeutet das deutsche Idiom «im Glashaus sitzen» in der buchstäblichen Übersetzung «сидеть в оранжерее», aber tatsächlich versteht man darunter «иметь рыльце в пушку».

Aber es gibt eine Reihe von Redewendungen, deren Übersetzung nicht kompliziert zu sein scheint. Zum Beispiel, «Auge um Auge, Zahn um Zahn» – «око за око, зуб за зуб».

Als deutsche Entsprechungen für russische phraseologische Wendungen sind Sprichwörter u. a. angeführt, die nicht in der mündlichen Sprache gebraucht sind, aber den lexikographischen Urkunden nach bekannt sind.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЁМ

В немецко-русской части словаря фразеологические единицы расположены по принципу выделения ключевых слов (вокабул), которые являются устойчивыми элементами фразеологии. Вокабулы указаны без перевода. Перевод на русский язык фразеологических выражений преследует цель максимально точно отобразить значение немецкого выражения.

Фразеологические выражения, имеющие в своём составе существительное, даны под этим существительным:

j-m Augen machen – под Auge;
in den Bau gehen – под Bau.

Фразеологические сочетания, выраженные существительным и глаголом широкой семантики, даны под значением существительного:

Blasen ziehen – под Blasen.

Фразеологические выражения, имеющие в своём составе слово с фразеологически связанным значением, даны под ключевым словом последнего:

blanker Name – под blank.

Если фразеологическое выражение образовано парным сращением, то оно дано под значением первого компонента:

der Clou des Ganzen – под Clou;
fabelhaft billig – под fabelhaft.

В русско-немецкой части словаря все фразеологические выражения расположены в алфавитном порядке независимо от того, является ли первое слово служебным или факультативным. Если в немецком языке нет эквивалента фразеологической единицы, то приведён описательный перевод. Кроме того, приведены цитаты с использованием конкретных выражений с указанием автора и произведения, а также даны примеры.

Русские сокращения Russische Abkürzungen

<i>арм.</i>	армейское
<i>б.ч.</i>	большей частью
<i>букв.</i>	буквально
<i>вульг.</i>	вульгарное
<i>груб.</i>	грубое
<i>жарг.</i>	жаргонное
<i>ирон.</i>	ироническое
<i>истор.</i>	историческое
<i>и т. д.</i>	и так далее
<i>канц.</i>	канцелярское
<i>карт.</i>	карточная игра
<i>кем-л.</i>	кем-либо
<i>книжн.</i>	книжное
<i>кого-л.</i>	кого-либо
<i>кому-л.</i>	кому-либо
<i>кто-л.</i>	кто-либо
<i>мед.</i>	медицинский термин
<i>миф.</i>	мифологическое
<i>мор.</i>	морской термин
<i>о ком-л.</i>	о ком-либо
<i>о чем-л.</i>	о чем-либо
<i>перен.</i>	переносное значение
<i>погов.</i>	поговорка
<i>посл.</i>	пословица
<i>поэт.</i>	поэтическое
<i>пренебр.</i>	пренебрежительное
<i>презрит.</i>	презрительное
<i>прост.</i>	просторечное
<i>разг.</i>	разговорное
<i>рел.</i>	религиозное
<i>сокр.</i>	сокращение, сокращенно
<i>т. п.</i>	тому подобное
<i>уст.</i>	устаревшее
<i>устар.</i>	устаревающее
<i>фам.</i>	фамилярное
<i>фил.</i>	философский термин
<i>чего-л.</i>	чего-либо
<i>чем-л.</i>	чем-либо
<i>чему-л.</i>	чему-либо
<i>что-л.</i>	что-либо
<i>шутл.</i>	шутливое
<i>юр.</i>	юридический термин
<i>эк.</i>	экономический термин

Русский алфавит

<i>Аа</i>	<i>Рр</i>
<i>Бб</i>	<i>Сс</i>
<i>Вв</i>	<i>Тт</i>
<i>Гг</i>	<i>Уу</i>
<i>Дд</i>	<i>Фф</i>
<i>Ее</i>	<i>Хх</i>
<i>Ёё</i>	<i>Цц</i>
<i>Жж</i>	<i>Чч</i>
<i>Зз</i>	<i>Шш</i>
<i>Ии</i>	<i>Щщ</i>
<i>Кк</i>	<i>Ьь</i>
<i>Лл</i>	<i>Ыы</i>
<i>Мм</i>	<i>Ъъ</i>
<i>Нн</i>	<i>Ээ</i>
<i>Оо</i>	<i>Юю</i>
<i>Пп</i>	<i>Яя</i>

A

А? (что вы сказали?)	Wie bitte?
а Васька слушает да ест	Der Kater hörte zu, doch frass gemütlich weiter Das geht <i>jmdm.</i> zu einem Ohr hinein und zum anderen wieder hinaus.
авгиевы конюшни , <i>миф.</i>	Augiasstall Die völlig verschmutzte Rinderställe des sagenhaften Königs Augias zu reinigen, war eine der zwölf Herakles Arbeiten.
а воз и ныне там	nun steht der Wagen heut noch dort Es ist schon viel Zeit vergangen, aber eine Sache kommt trotz großem Kraftaufwand nicht vom Fleck.
авось да небось	vielleicht aufs Geratewohl, auf gut Glück
авось да небось да как-нибудь	irgendwie; auf irgendwelche Art und Weise wird schon klappen
авось да небось до добра не доведут	„Vielleicht“ und „Irgendwie“ bringen nicht Gutes Man darf sich nicht immer auf den Zufall verlassen.
а всё-таки она вертится!	und sie bewegt sich doch! Das Zitat wird zur Befestigung einer festen Überzeugung gebraucht.
агнец божий , <i>ирон.</i>	ein Unschuldslamm Wenn der Mensch eine unschuldige Kreatur spielt, obwohl es der Wirklichkeit nicht entspricht.
ад крошечный	eine wahre Hölle. Die wahre Hölle ist los. An der Front war die Hölle los. (E.Remarque)

ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона	an unserm Spitz ist sicher etwas dran, er bellt sogar den Elefanten an (nach I.Krylow, „Der Elefant und das Hündchen“)
акции падают	<i>etw.</i> verliert an Bedeutung; <i>jmds</i> Aktien fallen
а ларчик просто открывался	die Truh war gar nicht zum Verschließen. Das ist eine ganz einfache Sache.
алтынного вора вешают, а полтинного – чествуют	kleine Diebe hängt man, große lässt man laufen
альфа и омега	das A und O
американские горки (аттракцион)	Achterbahn f
ангел тьмы	der Teufel; der Satan
ангел-хранитель	der Schutzengel Du warst ein Schutzengel aller Armen
ангельское терпение	Engelsgeduld f Mit dir zu reden muss man Engelsgeduld haben
анекдот без соли	ein alberner/fader Witz
аппетит приходит во время еды	das Appetit kommt beim Essen
арена борьбы/ поле битвы	das Schlachtfeld Diese Sitzung war das Schlachtfeld für diese Politiken.
аристократия духа, книжн.	die Geistaristokratie; die Intelligenz
архитектура – застывшая музыка	Arichtektur ist erstarrte Musik Simonides von Keos. In der neueren Zeiten wurde der Ausdruck durch Goethe verbreitet
ас своего дела	Spitzenkönner m; As n

ахи да охи	Gejammer; Wehklagen Man hatte keinen Wunsch mit dem Mann zu tun zu haben, weil auf jede Frage nur Gejammer zu hören war.
ахиллесова пята	Achillesferse (aus der Griechischen Mythologie) Achilles, einer der stärksten tapfersten Griechen im Kampf um Troja wurde von seiner Mutter ,der Meeresgottin Thetis, in den heiligen Fluß Styx getaucht und dadurch unverwundbar gemacht, allerdings mit Ausnahme der Ferse, an der er dabei gehalten wurde. Von einem Pfeil an der Ferse getroffen, fand er den Tod. Anfechtbare, schwache Stelle
ахнуть не успел <i>кто-л. разг.</i>	<i>jmd.</i> konnte nicht einmal/mehr piep sagen Blitzschnell
ах ты бедняга!	oh, du Ärmster!

Б

баба с возу – кобыле легче	wenn das Weib von der Fuhre absteigt, hat es das Pferd leichter Umso besser für uns, wenn du weg gehst.
бабушка надвое сказала	das sind noch ungelegte Eier; das steht noch in den Sternen; das steht noch nicht fest, das werden wir noch sehen
бабье лето	Altweibersommer m
базарная баба	ein zänkisches Weib
баловень судьбы	ein Glückskind; ein Kind der Fortuna Alles klappt bei ihm.
бальзаковский возраст	Balzac-Altern Leicht ironische Bezeichnung für Frauen im Alter zwischen 30 und 40, die ihre abklingelnde Jugend unbedingt behalten möchten

бальзам на душу	<i>etw.</i> ist Balsam für <i>jmds.</i> Seele Etwas angenehmes hören
бальзам на рану	<i>etw.</i> ist Balsam für <i>jmds.</i> Wunde
башка трещит	<i>jmdm.</i> brummt der Schädel; <i>jmd.</i> hat einen dicken Kopf
бег времени	der Lauf der Zeit
бег на месте, перен.	Auf-der-Stelle-Treten Man tut etwas, aber es ändert sich nichts
беда, да и только	das ist ein wahres Unglück!; so ein Pech
беда мне с кем-л.	ich habe meine liebe Not <i>mit jmdm.</i>
беда одна не приходит	ein Unglück kommt selten allein
беда приходит пудами, а уходит золотниками	das Unglück schreitet schnell (F.Schiller)
беда сближает	gleiches Unglück macht Freundschaft
бедному жениться – ночь коротка	wenn der Arme heiraten will, ist ihm die Nacht kurz
бедность не порок	Armut ist keine Schande; Armut ist keine Sünde
без зазрения совести	ohne jegliche Skrupel und Zweifel Er konnte Lüge ins Auge sagen, ohne jegliche Skrupel und Zweifel
без меня меня женили	man hat die Rechnung ohne mich gemacht Ich wusste darüber nicht Bescheid.
без труда не вытащишь и рыбку из пруда	ohne Fleiß, kein Preis; ohne Mühe holt man keinen Fisch aus dem Teich;
бежавший из тюрьмы	der Ausbrecher Der Ausbrecher wurde wieder gefangen.
бежать без оглядки	laufen so schnell wie einen die Beine tragen

без всяких околичностей, <i>разг.</i>	ohne Umschweife Er war solch ein Mensch, dass ihm alle Wahrheit ohne Umschweife zu sagen war.
без году неделя	erst ein paar Tage; ganz kurze Zeit
без обиняков	ohne Umschweife; klipp und klar
без оглядки	kurz entschlossen
без хозяина дом сирота	ohne Herr verwaist das Haus
бездна премудрости	ein Ausbund an Weisheit
бездонная бочка, <i>разг.</i>	ein Fass ohne Boden; eine Schraube ohne Ende
бездонная бочка <i>кто-л.</i>	<i>jmd.</i> kann einen guten Stiefel tragen
береги платье снову, а честь смолоду	schone das Kleid, solange es neu ist, und die Ehre, solange du jung bist Man soll von jung auf seinen Ruf achten.
бережёного бог бережёт	wer sich selbst hütet, den hütet Gott
безответная любовь	unerwiderte Liebe
безумная любовь	eine abgöttische Liebe
безусый мальчишка, <i>разг.</i>	Grünschnabel m
белая ворона	ein weißer Rabe; das schwarze Schaf Der Mensch tanzt aus der Reihe.
белая горячка, <i>мед.</i>	Säuferwahnsinn m Der Mensch spricht ganz Unsinn
белый танец	Damenwahl f
бенгальский огонь	bengalisches Feuer
беречь как зеницу ока	wie den eigenen Augapfel hüten
бес веревочкой связал	sie passen zusammen wie Topf und Deckel
бес попутал	der Teufel hat <i>jmdn.</i> geritten Man hat gemacht, was dem Menschen nicht typisch ist.

бес принес <i>кого-л.</i>	<i>jmd.</i> kam unpassend
беседы в кулуарах	inoffizielle Gespräche
беспутный малый	loser Vogel
бессильный гнев	ohnmächtiger Zorn
бешеные цены, разг.	gepfefferte Preise; alles ist zu teuer
бисерный почерк	zierliche Schrift
биологический будильник (внутренние часы)	die innere Uhr
битая посуда два века живёт	gesprungene Töpfe halten am längsten
битком набитый, разг.	zum Bersten voll, Vollgestopft: es gibt keinen Platz mehr
бить баклуши	Däumchen drehen; dem lieben Gott die Zeit stehlen Ich will nicht dasitzen und Däumchen drehen. Ich will doch dir helfen.
бить в набат	Sturm läuten; Man muss Aufmerksamkeit aller ziehen lassen
бить ключом, перен.	überschäumen
бить по карману	<i>jmdn.</i> an den Beutel gehen Das Ding ist zu teuer, das wird uns an den Beutel gehen.
бить противника его же оружием	den Feind mit seinen eigenen Waffen schlagen
битый час	eine geschlagene/volle Stunde
биться как рыба об лёд	sich verzweifelt abmühen; sich abmühen wie der Fisch auf dem Trockenen Sie mühte sich ab wie der Fisch auf dem Trockenen, aber das brachte kein Ergebnis.

биться в истерике	einen hysterischen Anfall haben
биржа труда	das Arbeitsamt
благоговейная тишина	andächtige Stille
благие намерения	gute Vorsätze
благими намерениями вымощена дорога в ад	der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert
благородный металл	Edelmetall n
блошинный рынок	Flohmarkt m
блудный сын	der verlorene Sohn
блюститель порядка, ирон.	der Ordnungshüter
близок локоть, да не укусишь	der Ellbogen ist nah, aber beißen kannst du nicht. Das Ziel ist nah, aber trotzdem unerreichbar
блуждать в темноте, перен.	im Dunkeln tappen; keinen Ausweg finden können
богатырская сила	Riesenkraft f
богатырский рост	Hünengestalt f
богатырское здоровье	eiserne Gesundheit
бог дал, бог и взял	Gott hat's gegeben, Gott hat's genommen
бог весть, разг.	weiß Gott
бог его знает	das weiß der Himmel; wer weiß Man weiß etwas nicht.
бог троицу любит	Gott liebt die Dreifaltigkeit; alle guten Dinge sind drei „Alle guten Dinge sind drei“, hörte ich den Besitzer sagen. „Schenken Sie noch einmal ein“ (B. Uhse, „Wir Söhne“)
бог в помощь	Gott sei mit dir; Gott stehe dir bei
бог миловал	es ist glücklich ausgegangen

богом обиженный	unglücklich (несчастный); geistesarm (неумный)
боготворить <i>кого-л., перен.</i>	jemanden zu seinem Abgott machen; <i>mit jmdm.</i> Abgötterei treiben
бог терпел и нам велел	Geduld bringt Rosen; Gott hat geduldet und uns das Gleiche geboten
бог шельму метит	Gott kennzeichnet den Gauner; der Schuldige verrät sich selbst
бодливой корове бог рог не даёт	der stossigen Kuh gibt Gott keine Hörner; Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gibt
боевое крещение	Feuertaufe f Man macht etwas Wichtiges zum ersten Mal
божеские цены	erträgliche Preise
боже сохрани!	Gott bewahre!; Gott behüte!; um Gottes Willen!
бой-баба, прост.	ein Mannweib, resolutes Frauenzimmer
бойкое перо	eine gewandte Feder
бойкий язык	eine flinke Zunge Man sagt Sticheleien.
бойся быка спереди, коня сзади, а попа отовсюду	der Ochs stößt von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten
бок о бок	Seite an Seite; Schulter an Schulter Sie waren alle Kriegsjahre Schulter an Schulter
боком выходит	<i>etw.</i> geht <i>jmdm.</i> schief Die Sache, die er ganz gut geplant zu haben schien, ging ihm schief.
боком вышло	<i>etw.</i> ging in die Hose
болезнь свалила с ног	eine Krankheit warf <i>jmdn.</i> auf Lager

больной вопрос	eine brennende Frage Die Frage, wer das übernehmen soll, war eine der brennenden.
большая шишка	eine große Kanone
большое видится на расстоянии	doch klärt sich wieder, wenn es sich entfernt! (S.Jessenin, „Brief an eine Frau“) Geschichtliche Ereignisse kann man erst richtig beurteilen, nachdem sie Vergangenheit geworden sind.
большому кораблю – большое плавание	große Schiffe machen große Fahrt
борьба за корону/власть	der Kampf um die Macht
борьба не на жизнь, а на смерть	ein Kampf auf Leben und Tod; ein Kampf auf Messer
борьба с ветряными мельницами	ein Kampf gegen Windmühlen Aussichtslos, sinnlos kämpfen (nach einem Abenteuer des Don Quichote von Miguel Servantes)
боюсь, что будет поздно	ich fürchte, es wird zu spät sein
бояться, как чёрт ладана	<i>etw.</i> wie der Teufel das Weihwasser fürchten
бояться своей тени	vor seinem Schatten fliehen Sehr ängstlich sein
бравировать опасностью	mit der Gefahr spielen
бразды правления, <i>книжн.</i>	die Zügel der Regierung
брак по-шведски (гражданский)	eine wilde Ehe Zusammenleben von Mann und Frau ohne standesamtliche Trauung
братъ горлом	eine große Schnauze haben
браться за дело не с того конца	den Aal beim Schwanze halten Wenn du zuerst dein Zimmer streichen und dann den Ofen reinigen lassen wirst, dann hältst du den Aal beim Schwanze!